Porównanie tłumaczeń I Królewska 2:29

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kiedy zaś królowi Salomonowi doniesiono, że uciekł do namiotu JAHWE i oto jest przy ołtarzu,\* (Salomon) posłał Benajasza, syna Jehojady, mówiąc: Idź, zadaj mu cios.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kiedy królowi Salomonowi doniesiono o tym, że Joab schronił się w namiocie JAHWE i uchwycił się ołtarza, posłał tam Benajasza, syna Jehojady: Idź — polecił — zadaj mu cios. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I doniesiono królowi Salomonowi o tym, że Joab uciekł do namiotu JAHWE i jest przy ołtarzu. Wtedy Salomon posłał Benajasza, syna Jehojady, mówiąc: Idź, zabij go. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I oznajmiono królowi Salomonowi, że uciekł Joab do namiotu Pańskiego, a że jest u ołtarza: tedy posłał Salomon Banajasa, syna Jojadowego, mówiąc: Idź, zabij go. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I oznajmiono królowi Salomonowi, że uciekł Joab do przybytku PANSKIEGO a jest u ołtarza. I posłał Salomon Banaję, syna Jojady, rzekąc: Idź, zabij go. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy doniesiono królowi Salomonowi, że Joab umknął do Namiotu Pańskiego i tam jest przy ołtarzu, wtedy Salomon posłał Benajasza, syna Jojady, do Namiotu Pańskiego, rozkazując: Idź, zabij go! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy doniesiono królowi Salomonowi, iż Joab schronił się w Namiocie Pana i znajduje się przy ołtarzu, Salomon posłał Benaję, syna Jehojady, dawszy mu taki rozkaz: Idź i zabij go. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Doniesiono więc królowi Salomonowi, że Joab uciekł do Namiotu JAHWE i jest przy ołtarzu. Wtedy Salomon wydał Benajaszowi, synowi Jehojady, takie polecenie: Idź, zabij go! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wówczas powiadomiono króla Salomona, że Joab uciekł do Namiotu JAHWE i znajduje się przy ołtarzu. Salomon wydał więc rozkaz synowi Jojady Benajaszowi: „Idź, zabij go!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dano znać królowi Salomonowi, że Joab uciekł do Namiotu Jahwe i oto znajduje się obok ołtarza. Posłał więc Salomon Benajahu, syna Jehojady, mówiąc: - Idź, zadaj mu cios [śmiertelny]. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сповіщено Соломонові кажучи, що: Втік Йоав до господнього шатра і ось держиться за роги жертівника. І післав Соломон до Йоава, кажучи: Що тобі сталося, чому ти втік до жертвіника? І сказав Йоав: Бо я злякався твого лиця, і втік до Господа. І цар Соломон післав Ванея сина Йодая, кажучи: Іди і забий його і поховай його. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kiedy więc powiadomiono króla Salomona: Joab schronił się do namiotu WIEKUISTEGO i oto znajduje się przy ołtarzu; Salomon wysłał Benajahu, syna Jehojady, z rozkazem: Idź, pchnij go mieczem! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy powiedziano królowi Salomonowi: ”Joab uciekł do namiotu JAHWE i jest tam przy ołtarzu”. Salomon posłał więc Benajasza, syna Jehojady, mówiąc: ”Idź, zadaj mu cios! ” |

1. 1) jest przy : wg G: trzyma się rogów, κατέχει τῶν κεράτων. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Werset ten jest dłuższy w G. [↑](#footnote-ref-3)